

Acte IV Scène 7 vers 775-783 (*tétramètres trochaïques*)

Callipide, Gorgias, Sostrate

Péripétie : le père arrive

Faut-il parler tout-de-suite ?

ΚΑΛΛΙΠΠΙΔΗΣ

Ἀπολέλειμμ' ἴσως · 775

οἱ δὲ καταβεβρωκότες δὴ τὸ πρόβατον φροῦδοι πάλαι
εἰσὶν εἰς ἀγρόν .

ΓΟΡΓΙΑΣ

Πόσειδον , ὄξυπείνως πως ἔχει .

Αὐτίκ' αὐτῶι ταῦτ' ἐροῦμεν ;

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Πρῶτον ἀριστησάτω ·

πραότερος ἔσται .

ΚΑΛΛΙΠΠΙΔΗΣ

Τί τοῦτο , Σώστρατ' ; Ἥριστήκατε ;

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Ἀλλὰ καὶ σοὶ παραλέλειπται . Πάραγε .

ΚΑΛΛΙΠΠΙΔΗΣ

Τοῦτο δὴ ποῶ . 780

ΓΟΡΓΙΑΣ

Εἰσιῶν αὐτῷ λάλει νῦν εἴ τι βούλει τῷ πατρὶ
κατὰ μόνας .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Ἐνδὸν περιμενεῖς ; Οὐ γάρ ;

ΓΟΡΓΙΑΣ

Οὐκ ἐξέρχομαι

ἔνδοθεν .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Μικρὸν διαλιπὼν παρακαλῶ τοίνυν σ' ἐγώ .

ΧΟΡΟΥ

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (*sauf voc. vu v 620-775*) :
775

ἀπολείπω ²: (ἀπολείψω , ἀπέλιπον , ἀπολέλοιπα ; *impft* ἀπέλειπον ; *pft P* : ἀπολέλειμμαι) :
laisser, abandonner ; // P : manquer l'occasion, manquer le moment d'agir

καταβιβρώσκω : dévorer

πρόδατον (τό) : le mouton ; // πρόβατα , ων (τά) : le petit bétail (*moutons, brebis, chèvres*)

φροῦδος , η, ον ⁴: qui est en route, qui est parti ; envolé (*poétique*) ;

πάλαι ²: il y a longtemps, depuis longtemps;

ἀγρός , οῦ (ὅ) ⁴: champ, propriété campagnarde

ὄξυπείνωσ : avec une faim aiguë

αὐτίκα ³: tout de suite, aussitôt, à l'instant, immédiatement

πρῶτον *οι* τὸ πρῶτον ¹: d'abord, en premier

ἀριστάω , ὦ (*aor* ἤριστησα , *pft* ἤριστηκα) : prendre le repas de midi, déjeuner

πρᾶος , πραεῖα , πρᾶον : doux, indulgent, facile

780

παραλείπω ²: (*pft P 3^{ème} p sg* : παραλέλειπται) : laisser de côté; / P : rester de côté

παραλέλειπται : *sujet indéterminé* : « *il en reste...* »

παράγω (παράξω , παρήγαγον , πάρηχα) : passer devant ;

εἴσειμι (*infinitif* εἰσιέναι ; *part pr* εἰσιών , εἰσιόντος) ²: entrer

λάλει : *attention à l'accentuation !*

μόνος / μούνος , η, ον ¹: seul ; // *locution avec Af pl*: κατὰ μόνας : seul à seul, séparément

ἔνδον ³: *adv* : à l'intérieur, dedans;

περιμένω : (*f* περιμενῶ , *aor* περιέμεινα) : attendre

Οὐ γάρ ; : n'est-ce pas ?

ἔνδοθεν / τὰ ἔνδοθεν *adv* : de dedans;

μικρὸν < s e χρόνον >

διαλείπω : (*part aor* διαλιπών) laisser, laisser passer

παρακαλέω , ὦ ²: appeler près de soi

τοίνυν ¹: alors (*signale le passage à un autre propos*)

Vocabulaire alphabétique :

ἀγρός , οῦ (ὅ) ⁴: champ, propriété campagnarde

ἀπολείπω ²: (ἀπολείψω , ἀπέλιπον , ἀπολέλοιπα ; *impft* ἀπέλειπον ; *pft P* : ἀπολέλειμμαι) :
laisser, abandonner ; // P : manquer l'occasion, manquer le moment d'agir

ἀριστάω , ὦ (*aor* ἤριστησα , *pft* ἤριστηκα) : prendre le repas de midi, déjeuner

αὐτίκα ³: tout de suite, aussitôt, à l'instant, immédiatement

διαλείπω : (*part aor* διαλιπών) laisser, laisser passer

εἴσειμι (*infinitif* εἰσιέναι ; *part pr* εἰσιών , εἰσιόντος) ²: entrer

ἔνδοθεν / τὰ ἔνδοθεν *adv* : de dedans;

ἔνδον ³: *adv* : à l'intérieur, dedans;

καταβιβρώσκω : dévorer

μόνος / μούνος , η, ον ¹: seul ; // *locution avec Af pl*: κατὰ μόνας : seul à seul, séparément

ὄξυπείνωσ : avec une faim aiguë

οὐ γάρ ; : n'est-ce pas ?

πάλαι ²: il y a longtemps, depuis longtemps;

παράγω (παράξω , παρήγαγον , πάρηχα) : passer devant ;

παρακαλέω , ὦ ²: appeler près de soi

παραλείπω ²: (*pft P 3^{ème} p sg* : παραλέλειπται) : laisser de côté; / P : rester de côté

περιμένω : (*f* περιμενῶ , *aor* περιέμεινα) : attendre

πρᾶος , πραεῖα , πρᾶον : doux, indulgent, facile

πρόδατον (τό) : le mouton ; // πρόβατα , ων (τά) : le petit bétail (*moutons, brebis, chèvres*)

πρῶτον *οι* τὸ πρῶτον ¹: d'abord, en premier

τοίνυν ¹: alors (*signale le passage à un autre propos*)

φορῶδος , η, ον ⁴: qui est en route, qui est parti ; envolé (*poétique*) ;

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

μόνος / μούνος , η, ον ¹: seul ; // *locution avec Af pl*: κατὰ μόνας : seul à seul, séparément
 πρῶτον *οὐ τὸ πρῶτον* ¹: d'abord, en premier
 τοίνυν ¹: alors (*signale le passage à un autre propos*)

fréquence 2 :

ἀπολείπω ²: (ἀπολείψω , ἀπέλιπον , ἀπολέλοιπα ; *impft* ἀπέλειπον ; *pft P* : ἀπολέλειμμαι) :
 laisser, abandonner ; // *P* : manquer l'occasion, manquer le moment d'agir
 εἴσειμι (*infinitif* εἰσιέναι ; *part pr* εἰσιών , εἰσιόντος) ²: entrer
 οὐ γάρ ; : n'est-ce pas ?
 πάλαι ²: il y a longtemps, depuis longtemps;
 παρακαλέω , ᾧ ²: appeler près de soi
 παραλείπω ²: (*pft P 3^{ème} p sg* : παραλέλειπται) : laisser de côté ; / *P* : rester de côté

fréquence 3 :

αὐτίκα ³: tout de suite, aussitôt, à l'instant, immédiatement
 ἔνδον ³: *adv* : à l'intérieur, dedans;

fréquence 4 :

ἀγρός , οὔ (ὄ) ⁴: champ, propriété campagnarde
 φορῶδος , η, ον ⁴: qui est en route, qui est parti ; envolé (*poétique*) ;

ne pas apprendre :

ἀριστάω , ᾧ (*aor* ἠρίστησα , *pft* ἠρίστηκα) : prendre le repas de midi, déjeuner
 διαλείπω : (*part aor* διαλιπών) laisser, laisser passer
 ἔνδοθεν / τὰ ἔνδοθεν *adv* : de dedans;
 καταβιβρώσκω : dévorer
 ὄξυπείως : avec une faim aiguë
 παράγω (παράξω , παρήγαγον , πάρηγα) : passer devant ;
 περιμένω : (*f* περιμενῶ , *aor* περιέμεινα) : attendre
 πρᾶος , πραεῖα , πρᾶον : doux, indulgent, facile
 πρόδατον (τό) : le mouton ; // πρόβατα , ων (τά) : le petit bétail (*moutons, brebis, chèvres*)